

NÚMERO 8
MAR.-ABR. 2007

INFO

CEHUM

ceh.ilch.uminho.pt

Centro de Estudos Humanísticos
Universidade do Minho

NESTA
EDIÇÃO:

AQUISIÇÕES: 3 — COLÓQUIOS/PALESTRAS: 6 — TESES: 9
— VARIA: 10

4/19/06 Baudrillard
4 Stages of the Image
1) Representation
2) masks + perverts (TV/ads/movies)
3) marks the absence of
a basic reality
4) bears no resemblance to
any reality **SIMULATION**

<http://thinkingshop.com/AIP/aesthetics/plato-baudrillard.htm>



JEAN BAUDRILLARD 1929-2007

O notável analista francês dos fenômenos da pós-modernidade faleceu no início deste mês. Sobrevive-lhe um pensamento pujante sobre o papel crucial que os meios de comunicação e uma parafernália de *gadgets* tecnológicos desempenham no modo como percebemos a realidade e formamos conhecimento sobre ela; sobrevive--lhe, igualmente, uma obra



imensa e plural, da qual destacamos os seguintes títulos, muitos dos quais acessíveis na biblioteca do CEHUM:

Le système des objets (1968) [*O Sistema dos Objetos*, Perspectiva, São Paulo, 1989], *La société de consommation* (1970) [*A sociedade de consumo*, Edições 70, Lisboa, 1981], *Pour une critique de l'économie politique du signe* (1972) [*Para uma crítica da economia política do signo*, Elfos, Lisboa, 1995], *Le Miroir de La Production* (1973), *L'échange symbolique et la mort* (1976) [*A troca simbólica e a morte*, Eds. Loyola, São Paulo, 1996], *De la séduction* (1979) [*Da sedução*, Papyrus, Campinas, 1991], *Simulacres et simulation* (1981) [*Simulacros e simulação*, Relógio D'Água, Lisboa, 1991], *Les stratégies fatales* (1983), *La transparence du mal* (1990) [*A transparência do mal. Ensaio sobre os fenômenos extremo*, Papyrus, Campinas, 1992], *La guerre du Golfe n'a pas eu lieu* (1991), *L'illusion de la fin ou la grève des avènements* (1992) [*A Ilusão do Fim*, Terramar, Lisboa, 1992], *Le paroxiste indifférent* (1997) [*O Paroxista Indiferente*, Edições 70, Lisboa, 1998], *Amérique* (1997) [*América*, Rocco, Rio de Janeiro, 1986], *L'esprit du terrorisme* (2002), *Pataphysique* (2002).

JEAN BAUDRILLARD 1929-2007

AQUISIÇÕES — MONOGRAFIAS (RECEBIDAS NO ÚLTIMO MÊS—SELECÇÃO)

C.Barras Título Ano Cota

- 366817 A caminho de Santiago BCEH 910.4(461.1) - M
367179 A reader's guide to Samuel Beckett BCEH 820 BECKETT - K
367185 Autoportraits du XXe siècle BCEH 75"19" - B
366811 Caminho de paz BCEH 265.3 - C
366809 Caminhos portugueses de peregrinação a Santiago BCEH 910.4(461.1) - C
367016 Campus stellae BCEH 860 - C
367004 El viaje a Compostela de Cosme III de Médicis BCEH 910.4(461.1) -
367178 Hermogenes BCEH 875 - H
367018 Interaction entre sémantique et pragmatique BCEH 801.54 - S
367176 L'art de la parole vive BCEH 82.0 - A
367065 La Belgique BCEH 949.3 - R
367003 La littérature prolétarienne BCEH 840(493)"19" - A
367025 Le petit théâtre de Sang BCEH 840(493) - G
367183 Les traducteurs dans l'histoire BCEH 82.035 - T
367182 Littérature et anthropologie BCEH 82.0 - L
366810 Los caminos de Santiago en Galicia BCEH 910.4(461.1) - C
367180 Mundus alter BCEH 875 - F
367181 Novels, 1973-1977 BCEH 820 ROTH - R
367024 Novos cosmopolitismos - identidades híbridas BCEH 172.16 - C
367177 Portraits de traducteurs BCEH 82.035 - P
367029 Processos discursivos de modalização BCEH 801 - E
366793 Roman oratory BCEH 82.085 - S
367088 Répertoire du centenaire BCEH 840(494) - A
366816 Santiago BCEH 910.4(461.1) - S
367175 Translation quality assessment BCEH 82.035 - W
367026 Une touche de désastre BCEH 840(493) - L
367019 Valle-Inclán en el fin de siglo BCEH 860 VALLE-INCLAN - N

MAIS INFORMAÇÃO EM:

www.sdum.uminho.pt/site/bibum/novidades.asp?bib=BCEH

AQUISIÇÕES—PERIÓDICOS (RECEBIDOS NO ÚLTIMO MÊS)

Título Fascículo

Agora Vol. 24, n.º 1 (2005)

American literary history Vol. 19, nr. 1 (Spring 2007)

Analecta malacitana Vol. 29, nr. 1 (2006)

Bilingualism Vol. 9, nr. 3 (Nov. 2006)

Bulletin de la Société Française d'Études du XVIIIe Siècle 3^a sér., nr. 63 (jan. 2007)

Bulletin of hispanic studies Vol. 83, nr. 6 (2006)

Cadernos de literatura comparada N.º 14/15, t. 1 (2006); N.º 14/15, t. 2 (2006)

Cahiers de linguistique française Nr. 12 (1991); Nr. 14 (1993)

Ciências & letras N.º 39 (Jan./Jun. 2006)

Claves de razon practica Nr. 167 (nov. 2006); Nr. 169 (en./febr. 2007)

Comparative literature studies Vol. 43, nr. 3 (2006)

Critique T. 62, nr. 714 (nov. 2006)

Cultura Sér. 2, vol. 18 (2004); Cultura Sér. 2, vol. 21 (2005)

Diacrítica N.º 18, pt. 2 (2004); N.º 19, pt. 1 (2005); N.º 19, pt. 2 (2005)

Edad de oro Nr. 25 (2006)

Hesperia Vol. 9 (2006)

Journal of french language studies Vol. 16, nr. 3 (Nov. 2006)

KulturAustausch Jg. 56, nr. 1 (2006); 56, nr. 2 (2006)

Luso-Brazilian review Vol. 43, nr. 2 (2006)

Magazine littéraire Nr. 461 (févr. 2007)

Merkur Jg. 60, h. 11 (Nov. 2006)

Máthesis N.º 15 (2006)

New german critique Nr. 99 (Fall 2006)

New left review Nr. 41 (Sept./Oct. 2006) 2nd. ser.; Nr. 42 (Nov./Dec. 2006) 2nd. ser.

Nueva revista de política, cultura y arte Nr. 107 (oct. 2006)

Philosophy and literature Vol. 30, nr. 2 (Oct. 2006)

Poetics today Vol. 27, nr. 4 (Winter 2006)

Political theory Vol. 35, nr. 1 (Febr. 2007)

Psychologica N.º 42 (2006); N.º espec. (2006)

AQUISIÇÕES—PERIÓDICOS (RECEBIDOS NO ÚLTIMO MÊS)

Título Fascículo

Raison présente Nr. 157/158 (2006)

Revista da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas N.º 12 (1999); N.º 13 (2000); N.º 14 (2001); N.º 15 (2002); N.º 17 (2005)

Revista da Faculdade de Letras 2ª sér., vol. 22 (2005)

Revista de occidente Nr. 307 (dic. 2006); Nr. 307 (dic. 2006) supl.; Nr. 308 (en. 2007)

Revue de littérature comparée A. 80, nr. 3 (juil./sept. 2006)

Revue parole Nr. 33 (2005)

Românica N.º 15 (2006)

Semiotica Vol. 162, nr. 1/4 (2006)

The Linguistic Review Vol. 23, nr. 3 (2006)

The british journal of aesthetics Vol. 47, nr. 1 (Jan. 2007)

The journal of aesthetics and art criticism Vol. 64, nr. 4 (Fall 2006)

The journal of political philosophy Vol. 14, nr. 4 (Dec. 2006)

Theatre survey Vol. 47, nr. 1 (May 2006); Vol. 47, nr. 2 (Nov. 2006)

Theory, culture & society Vol. 23, nr. 7/8 (Dec. 2006)

Via spiritus A. 12 (2005)

Vária escrita N.º 11 (2004)

Zeitschrift fur kulturAustausch Jg. 54, nr. 4 (2004); Jg. 55, nr. 2 (2005); Jg. 55, nr. 3/4 (2005)

Zeitschrift für Germanistik Vol. 17, nr. 1 (2007)

COLÓQUIOS/PALESTRAS (POR LINHA DE ACÇÃO)**CIÊNCIAS DA LINGUAGEM**

➤ 9 e 10 de Março, sexta e sábado (Anfiteatro B2, CP2, e Sala Multimédia)

1º Seminário HOT: Hands on Translation - Seminário de Tradução**PROGRAMA****9 DE MARÇO (SEXTA-FEIRA)**

- 9:00 - 10:00 Sessão de Abertura
- 10:00 A tradución audiovisual na Península Ibérica: descrición sumaria e control de calidade
Dra. Lourdes Lorenzo García: Professora na Universidade de Vigo, Departamento de Tradución e Linguística.
- 11:30 - 12:30 Subtitling in a global world
Prof. Jorge Diaz-Cintas: Professor na Universidade de Roehampton, em Londres, especialista na área da legendagem e tradución áudio visual.
- 14:00 - 15:30 SDI Media Group UK
Dra. Nathalie Lamazares
- 16:00 - 18:00 1º Workshop sobre Legendagem—SDI Media
Apresentação do software da empresa SDI—Dra. Sílvia Moreno

10 DE MARÇO (SÁBADO)

- 10:00 - 10:45 Líneas futuras de investigación y nuevos desarrollos en TAV: la accesibilidad a los medios de comunicación (subtitulado para sordos y audiodescripción)
Dra. Ana Pereira Rodríguez: Professora na Universidade de Vigo, Departamento de Tradución e Linguística.
- 11:15 - 12.30 Workshop on subtitling (sessão prática)
Prof. Jorge Diaz-Cintas: Professor na Universidade de Roehampton, em Londres, especialista na área da legendagem e tradución áudio visual.
- 14:00 2º Workshop sobre Legendagem – SDI Media

COLÓQUIOS/PALESTRAS (POR LINHA DE ACÇÃO)

➤ 14 e 15 de Março (Universidade do Minho)

I Jornadas de Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos: “La Palabra en Escena”

Organização: SEEHA, Secção de Estudos Espanhóis e Hispano-Americanos

**PROGRAMA****14 DE MARÇO, QUARTA-FEIRA (Sala de Actos, ILCH)**

10:00-11:30 / 12:00-13:00

Seminario “Itinerarios de *Luces de bohemia*”

Margarita Santos Zas (Dir. de la Cátedra Valle-Inclán-
USC)

15:00

Comunicações:

- “El cine y la traducción de los referentes culturales en *Todo sobre mi madre* de Almodóvar” - Dolores Lerma Sanchis (Universidade do Minho)

- “Mujeres de 7 letras: Maribel y Ninette. Análisis de tres comedias de Miguel Mihura y sus respectivas adaptaciones cinematográficas” – Pilar Ni colás (Facultade de Letras do Porto)

- “La Celestina y *Don Giovanni* de Mozart, una aproximación interartística” – Rubén Noguerol (IES Marco do Camballón)

19:00

Projecção do filme *Luces de bohemia*– Ciclo “Filmes de culto”

Cinemas Bragasshopping

15 DE MARÇO, QUINTA-FEIRA (Anfiteatro BII, CP2)

10:00-11:30 / 12:00-13:00

“Textos dramáticos de escritores gallegos. Una puesta en escena”

Euloxio Ruibal (Dramaturgo y miembro de la RAG)

15:00

Mesa redonda “El libro español en portugués”

16:00

“Último parte de guerra. La construcción de la memoria de la guerra civil y el franquismo en la literatura española reciente”

Isaac Rosa (Escritor)

19:00

Projecção do filme *Luces de bohemia*– Ciclo “Filmes de culto”

Cinemas Bragasshopping

21:30

Concerto “Del Viejo al Nuevo Mundo”

Juan Enrique Miguéns

COLÓQUIOS/PALESTRAS (POR LINHA DE ACÇÃO)

- 11 de Abril, 14:00 - 18:00 (Laboratório de Multimédia)

Mini-maratona de Tradução Especializada

Simulação de uma situação real de tradução técnica e especializada em ambiente profissional, multilingue e multimédia.

CIÊNCIAS DA LITERATURA

- 7 de Março, 14:00 - 16:00 (Sala de Actos do ILCH)

“Polish Poets read Shakespeare”

Seminário com o Professor Wladyslaw Witalisz de Krosno, Polónia.

- De 19 a 23 de Março, ILCH

VII Jornadas de Inglês — Semana da Poesia

Iniciativa do DEINA (<http://www2.ilch.uminho.pt/deina/index.html>), coordenação de Ana Maria Chaves e Francesca Rayner (mais informação no site do ILCH:

<http://www.ilch.uminho.pt>).

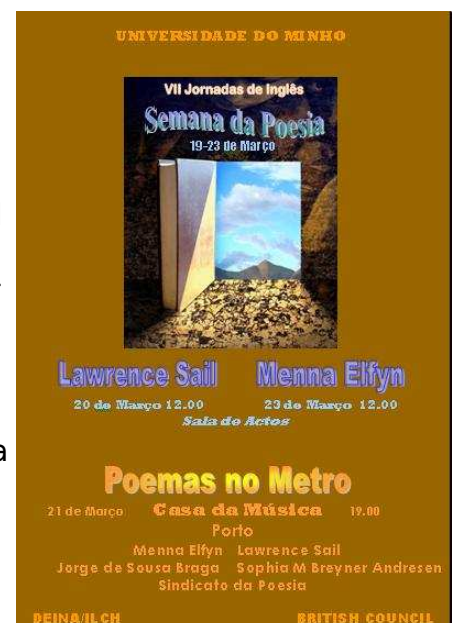
A semana conta com dois workshops/sessões de leitura de poemas pelos poetas britânicos **Lawrence Sail** e **Menna Elfyn**. No dia 21, alguns alunos distribuirão no Porto traduções de poemas realizadas por Ana Maria Chaves que fazem parte do **projecto "Poemas no Metro"**.

Os workshops e sessões de leitura estão abertos aos alunos de todos os cursos. A inscrição deverá ser feita na Secretaria B do ILCH.

Para mais informações, contactar

Dr^a Ana Maria Chaves (achaves@ilch.uminho.pt) ou

Dr^a Francesca Rayner (frayner@ilch.uminho.pt)



COLÓQUIOS/PALESTRAS (POR LINHA DE ACÇÃO)**CIÊNCIAS DA FILOSOFIA E DA CULTURA**

- 29 de Março, Quinta-feira, pelas 17 horas (Sala de Mestrados do ILCH)

Seminário Permanente de Filosofia e Cultura

Rui Fonseca (Mestre pela EHESS, de Paris; Doutorando na Universidade do Minho):

“A Filosofia Política de Robert Nozick”

Informações: rosas@ilch.uminho.pt

- 27 e 28 de Abril (Universidade do Minho)

Simpósio Galaico-Português de Filosofia

Tema: **A Responsabilidade dos Intelectuais**

Informações: mrcgama@ilch.uminho.pt

TESES (DEFESA)

- 5 de Março, pelas 10 horas

Mestrado em Língua, Literatura e Cultura Inglesas

Cristina de Jesus Vinhas Maia Gonçalves, *A linguagem do poder e o poder da linguagem em Nineteen Eighty-Four de George Orwell—Uma Abordagem Linguístico-Pragmática*

Orientadora: Doutora Isabel Cristina da Costa Alves Ermida

- 5 de Março, pelas 14 horas

Mestrado em Linguística

Carla Cristina Ribeiro de Sá Duarte, *Os Contos e Histórias de Proveito e Exemplo (1575) por Gonçalo Fernandes Trancoso: transcrição e processamento electrónico, com um estudo informático-linguístico e glossário*

Orientador: Doutor Brian Franklin Head

- 5 de Março, pelas 16 horas

Mestrado em Linguística

Ana Paula Matias Ferreira, *Contributos para o estudo linguístico. Espelho de Cristina—Vhristine de Pisan*

Orientador: Doutor Brian Franklin Head

- 6 de Março, pelas 10 horas

Mestrado em Filosofia, área de especialização em Fenomenologia e Filosofia da Religião

Sérgio Filipe da Rocha Vieira, *Caminhos de Construção e Leituras da Lei da Separação do Estado das Igrejas de 1911*

Orientador: Doutor Fernando Augusto Machado

VARIA

➤ SESSÃO DE INFORMAÇÃO PARA UTILIZADORES DAS BASES DE REFERÊNCIA LLBA e MLA

Na sessão, que ocorreu no passado dia 21 de Fevereiro, e que contou com uma boa adesão, os investigadores ficaram a conhecer mais pormenorizadamente as valências das duas bases de referência, de forma a utilizá-las nas suas pesquisas, quer em suporte de papel quer em suporte informático (nomeadamente, através do portal de pesquisa dos SDUM (<http://pesquisa.sdum.uminho.pt>))

➤ EXPOSIÇÃO DEDICADA A W. H. AUDEN

Esteve patente na biblioteca do Centro de Estudos Humanísticos uma exposição dedicada ao escritor **W. H. Auden (21/2/1907—29/9/1973)**, figura de destaque da anterior edição do InfoCehum. Esta mostra contou com poemas e volumes variados do autor, desde os seus *Selected Poems a Journey to a War*, incluindo edições traduzidas, como *Diz-me a Verdade Acerca do Amor*, traduzido por Maria de Lourdes Guimarães.

➤ SEMINÁRIO DE INVESTIGAÇÃO

Tiveram início os seminários de investigação no âmbito do projecto interdisciplinar “O Riso, A Sátira e a Ironia”.

➤ EXPOSIÇÃO DEDICADA A JEAN BAUDRILLARD

A propósito do recente falecimento do teórico francês **Jean Baudrillard (10/6/1929-6/3/2007)**, a biblioteca do Centro de Estudos Humanísticos irá expor ao público, durante o mês de Março, algumas edições do autor, contando com volumes desde *Pour une Critique de L'économie Politique du Signe a Simulacres et Simulation*.



Universidade do Minho

**CENTRO
DE
ESTUDOS HUMANÍSTICOS**

Instituto de Letras e Ciências Humanas
Campus de Gualtar
4710-059 Braga

(253604184/5
Fax 253604185
e-mail ceh@ilch.uminho.pt

PÁGINA ELECTRÓNICA

<http://ceh.ilch.uminho.pt/>

Edição

Marta Duarte e João Mendes

Concepção gráfica

João Mendes

ADENDA



VIII JORNADAS de CULTURA ALEMÃ 2007
Departamento de Estudos Germanísticos (DEG - ILCH)
Universidade do Minho

Programa Cultural do
SIMPÓSIO LUSO-ALEMÃO de DIREITO PROCESSUAL PENAL
da Escola de Direito da Universidade do Minho

2ª-feira, dia 19/03:

11 horas - **Cinema** alemão (todos os filmes legendados):

“Lola rennt”, CPI, A1

14.00 horas - 2º Concurso de *Karaoke* Alemão; CPI, A1

com a participação activa de grupos de 11 escolas

3ª- feira, dia 20/03:

16.00 horas - Prof. Dr. Ekkehard Haring, Universidade de Ústí nad Labem: Sobre a literatura finissecular - Literatur um 1900. CPII, 2109

17.00 horas - **Cinema** alemão: “Walters letzter Gang” e ILCH, sala de actos

18.30 horas “Kebab Connection”; ILCH, sala de actos

4ª-feira, dia 21/03:

9.30 horas - Prof. Dra. Christine Lubkoll, Universidade de Erlangen-Nürnberg: O conceito de Modernidade - Franz Kafka, “Die Sorge des Hausvaters”. Seminardiskussion zum Moderne-Begriff. CPII, 2305

18.30 horas - “Lenore aliás Leonor - um desafio”

Sessão de Teatro bilingue, pelo Grupo de Teatro Alemão do Departamento de Estudos Germanísticos; encenação Natália Nunes; CPII, B1

5ª-feira, dia 22/03:

9.30 horas - Prof. Dra. Christine Lubkoll, Universidade de Erlangen-Nürnberg: Fragmentos de uma linguagem do amor? - Fragmente einer Sprache der Liebe? Ingeborg Bachmanns “Malina”. CPII, 2106

17. 00 horas - **Cinema** alemão: “Das Wunder von Kaufbeuren” e “Alles auf Zucker”; CPII, B1 e B2 (sessões simultâneas)

6ª-feira, dia 23/03:

8.00 horas - Prof. Dr. Peter Klotz, Universidade de Bayreuth: O Alemão como Língua de orações encaixadas - Das Deutsche als Klammersprache. Entdeckungen in den Bereichen Satzglieder, Wortfolge und literarischer Textgestaltung. CPII, 2109